

Hilando fino... con «lo»

Alicia Agnese

En español «lo» es artículo y pronombre. El artículo especial e invariable *lo*, llamado artículo neutro, da carácter de nombres abstractos a las palabras que lo siguen: *Admiro lo hombre y lo valiente que eres*. El pronombre «lo» se junta al verbo como complemento directo: *Lo vi. Llámalo*. A veces es atributo del verbo copulativo: *¿Sois mi amigos? Lo somos*. En esta breve columna voy a dedicarme pura y exclusivamente al artículo «lo» porque, en mi opinión, es una particularidad de la lengua castellana que ofrece un recurso valioso, pero muy a menudo olvidado, al traductor de inglés a español.

La combinación ARTÍCULO NEUTRO + ADJETIVO o ADVERBIO o PREPOSICIÓN constituye una sustantivación que no se deriva de un sustantivo específico. En vez de referirse a una determinada persona, cosa o calidad, se hace referencia a un conjunto de circunstancias o cualidades; se crea una sustantivación con sentido abstracto. Veamos algunos ejemplos:

Lo inteligente de su actitud quedó bien demostrado en su conducta.

No puso en duda lo bien que iba a hacerlo.

Lo de tu trabajo es un gran logro.

En algunos casos, no muchos, el artículo neutro precede a un sustantivo cuando el mismo tiene connotaciones abstractas. Por ejemplo:

Gasta a lo príncipe.

Se da muchos aires y camina a lo reina.

El artículo neutro *lo* puede preceder adjetivos de cualquier género y número. Por ejemplo:

Lo cortés no quita lo valiente.

Era digno de verse lo hermosa que quedó con ese vestido.

Me encantó lo simpáticos y educados que eran esos niños.

Premiaron a esas dos alumnas por lo estudiosas y generosas que son.

En algunos países latinoamericanos, se usa el artículo neutro *lo* en oraciones que podrían calificarse de galicismos (por la influencia del francés *chez*) o anglicismos (por la influencia del inglés *is*). No obstante, dados el uso y la frecuencia de estas oraciones, no se las puede catalogar como totalmente incorrectas, sino como formas coloquiales que pueden expresarse de una manera más correcta en el idioma escrito. Por ejemplo:

Anoche cenamos en lo de Pablo.

Anoche cenamos en la casa de Pablo.

Voy a lo del sastre.

Voy a la tienda del sastre.

El inglés no tiene un sistema para producir este tipo de sustantivación que pueda parecerse, aunque sea remotamente, al español. En cambio, utiliza varias construcciones propias del idioma para transmitir ese sentido abstracto de la estructura española. Los equivalentes más comunes en inglés de esas sustantivaciones abstractas del español son:

1. how + adjetivo o adverbio

You don't know how ugly it is.

No sabes lo feo que es.

I see how fast he runs.

Veo lo rápido que corre.

2. the + adjetivo + aspect, thing, issue, part, etc.

That's the bad aspect of the project.

Eso es lo malo del proyecto.

It is the hardest thing about my job.

Es lo más difícil de mi trabajo.

3. the business (stuff, thing) about

I don't mind that business about John.

Lo de Juan no me importa.

The good thing about it is that...

Lo bueno de eso es que...

4. the + (noun + -ness) + of

I was impressed by the conciseness of this report.

Me impresionó lo conciso de su informe.

Everybody understands the usefulness of this system.

Todos entienden lo útil de este sistema.

5. what

He told me what he needed.

Me dijo lo que necesitaba.

He can't repeat what she said.

No puede repetir lo que dijo ella.



I know what something costs before I buy it
Sé lo que cuesta algo antes de comprarlo

Bibliografía consultada:

Alarcos Llorach, Emilio., Gramática de la Lengua Española. Real Academia Española. Editorial Espasa Calpe. 1995

Clave - Diccionario de Uso del Español Actual. Ediciones SM, Madrid

Diccionario de la Real Academia Española - Edición electrónica. Editorial Espasa Calpe. 1996.

Hill, Sam: *Contrastive English-Spanish Grammatical Structures*, University Press of America, Lanham, MD, 1985

Orellana, Marina: *La traducción del inglés al castellano*, Primera edición, Editorial Universitaria, Santiago de Chile, Chile, 1986.

Ragucci, Rodolfo M., *El Habla de mi Tierra*, Ediciones Don Bosco. Buenos Aires, Argentina, 1993.

Real Academia Española (Comisión de Gramática), Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Editorial Espasa Calpe. 1998

Seco, Manuel. Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua. Editorial Espasa Calpe, 1995

